

英语专业口译课程思政路径探索与实践——以山西大学为例

王佩玉

山西大学外国语学院

DOI:10.12238/er.v8i2.5827

摘要：基于山西大学外国语学院英语专业的《翻译理论与实践（口译）》课程的教学实践和反思，根据学生的能力、意愿和现实制约因素，进行了融入课程思政的实践探索，通过革新课堂口译材料、融合技能目标和思政目标、灵活运用教学方法等手段改革教学模式，基本达成预期口译课程思政教学目标。

关键词：课程思政；口译课程；英语专业；教学改革

中图分类号：G41 **文献标识码：**A

Exploration and Practice of Ideological-political Path of the Interpretation Course for English Majors —Taking Shanxi University as an Example

Peiyu Wang

School of Foreign Languages, Shanxi University

Abstract: Based on the teaching practice and reflection of the Translation Theory and Practice (Interpretation) course for English majors in the School of Foreign Languages, Shanxi University, this paper has carried out a practical exploration of the integration of the ideological-political approach into the course according to the students' ability, willingness and practical constraints, and have basically achieved the expected teaching objectives of the interpretation course by means of reforming the teaching mode through innovating the classroom interpreting materials, integrating the skill objectives with the ideological-political objectives and flexibly applying the teaching methods, and teaching objectives of the interpreting course are basically achieved.

Keywords: Ideological-political instruction; Interpreting course; English major; Teaching reform

引言

2016年12月，习近平总书记在全国高校思想政治工作会议上强调，高校要坚持把“立德树人”作为中心环节，把思想政治工作贯穿教育教学全过程，要使各类课程与思想政治理论课同向同行，形成协同效应。此后，以立德树人为根本任务的“课程思政”教育理念兴起并日益深入人心。教育部高等学校大学外语教学指导委员会于2021年制定了《大学外语课程思政教学指南》，提出将思想政治理论教育贯穿人才培养全过程，在大学外语中系统开展中国特色社会主义和中国梦教育、社会主义核心价值观教育、中华优秀传统文化教育。指南为外语类课程如何有效开展课程思政指明了方向。

1. 传统口译教学中存在的问题

口译课是本科英语专业的必修课程之一，课程目标是培养学生的双语思维能力和双语转换能力，帮助学生掌握口译核心技能。当前，中国正处于近代以来最关键的发展时期，

随着中国科技实力的增长和全球塑造力的增强，中国参与全球治理、推动全球治理体系更公正、更合理地发展的责任也变得现实而迫切。^[1]为此，我们需要一大批扎根中华大地、具有全球视野与世界眼光的优秀人才，这正是外语教育肩负的历史使命。其中口译人才对于促进文化交流，推动国家间战略合作至关重要。

本研究根据两轮完整的口译教学实践反思和文献查阅，发现目前在口译人才培养方面普遍存在以下问题。其一，重语言技能训练，轻价值观引领。在实践教学中，由于教师缺乏课程思政意识，教学的重心放在了对学生口译技能的训练上，形成了工具性教学模式，忽视了价值教育和思辨能力的培养。作为沟通中国与世界的桥梁，译员必须具备鲜明的政治文化立场和深厚的爱国情怀，坚守自身的意识形态阵地。因此口译课程目标应更加注重学生的政治认同、家国情怀、和思辨精神的培养。

其二，所使用的口译教材和教学设计中未能融入思政元

素。目前市面上大多数口译教材主要依据口译主题或者技能编排，即使涉及的主题多样有利于学生积累百科知识，但课堂上对材料的使用停留在表面，并不注重挖掘材料的精神内涵和思想价值，不利于通过教材潜移默化得实现对学生的价值观引领、审美教育等思政功能。

以上问题表明，在思政理念指导下进行口译课程的改革创新势在必行。

2. 文献综述

目前已有不少一线教师和学者对口译课程中融入思政元素的路径进行了探索和许多有益尝试。有学者从微观层面切入，具体展示口译课程中的某个单元如何开展思政教学，如“听辨英语口语”^[2]。更多的学者基于具体的高校教学实践，从教学目标、教学策略、课程内容、评价方式等方面全方位得做出改革创新。^{[3][4][5]}他们的路径探索极具启发性，但是课程思政作为一种全新的教学理念，其与具体课程的融合要“因地制宜”，可以借鉴他校的实践，但绝不能拿来照搬。

本文基于山西大学外国语学院英语专业的《翻译理论与实践（口译）》课程的教学实践和反思，根据学生的能力、意愿和现实制约因素，探讨本课程在思政理念指导下进行教学改革创新的的手段和方法，以期提高教学效果，提高人才培养质量。

3. 教学模式改革

为纠正传统口译课堂的工具性教学模式，进行“隐性”和“显性”相结合的口译思政建设，可通过革新课堂口译材料、融合技能目标和思政目标、灵活运用教学方法等手段，推动口译课程的教学模式改革创新。

3.1 革新课堂口译材料

课堂上所使用的的口译材料是教学的依托，不但传递给学生知识，锻炼学生口译技能，同时也应该蕴含丰富的思政元素，为将能力培养与育人作用相结合打下基础。本课程所重新筛选的材料主要包含以下几方面主题：

3.1.1 我国近三年来各领域所取得成就，如中国非凡高铁网的发展、饺子和主导新冠病毒药物靶点研究、中国汽车制造业、我国的脱贫攻坚任务、“一带一路”倡议十年以来的成就、我国各省份 GDP 增速、我国领导人在国际论坛上的讲话、政府工作报告等，题材广泛，有利于学生积累时事热词和百科知识；

3.1.2 我国传统文化，如春节、中秋节等传统节日介绍、二十四节气、传统中式宴席、古丝绸之路等；

3.1.3 区域特色文化，如云冈石窟的新景观，有助于提升学生对本省重点文化景观的认识和欣赏；

3.1.4 我国大美自然风光，主要以《Amazing China 美丽中国》系列短视频作为课上口译练习材料。让学生在练习之

余缓解课堂压力，舒缓情绪，感受祖国的山水之美、人文之美、生态之美，增强审美能力的同时提升民族自豪感，激发生态环境保护责任意识，同时学会用英语讲述中国故事。

材料在选取上遵循“传统与现代中国相结合，人文与自然相结合”的总原则，力图从多个层面上达到将人格塑造和价值观引领与能力培养相结合的思政目标，具体体现在令学生感受祖国自然风光之美，增强对外译介中国文化及风光的能力，培养传播中华优秀传统文化的对外输出能力，培养学生关注时事点的习惯，提高大局意识，感受中国力量、中国智慧，激发民族自豪感和爱国热情。

3.2 融合技能目标和思政目标

在革新口译教学材料的基础上，在思政改革探索与实践进一步推动技能目标与思政目标融合。如在记忆训练这个单元中，使用“饺子和及其团队主导新冠病毒药物靶点研究”这一练习素材，在训练“信息组块”记忆法的同时，使学生通过练习和练后的思辨讨论，认识我国在新冠疫情中取得的伟大成就和对世界做出的重大贡献，感受中国力量，中国智慧；在译语产出单元中，通过“躺平青年”这一素材的口译练习和练习后针对“如何看待躺平这一现象”的思辨讨论，既可以让学巩固“脱形取意”的产出技能，又能培养学生敢于面对困难、积极进取的人生态度。

通过将技能目标与思政目标融合，进行一体化设计，达成“将价值观融于外语知识学习和外语能力提升之中，蕴含于语言输入与输出活动之中，使学生在真实自然的语言学习与应用中掌握价值观的精髓要义”^[6]。

3.3 灵活运用教学方法

以技能训练为主的传统口译课堂基本上遵循“教师讲授技能-学生课堂练习-教师点评纠正”的模式，探究性学习不足，课堂沉闷，学生压力大，且学生只是闷头练习，没有进行任何的价值熏陶和思辨训练。针对以上问题，本课程结合“产出导向法”这一近年来广泛应用于大学英语教学改革的教学理论进行口译课程的教学方法变革。

产出导向法的应用为将技能训练和价值塑造的结合提供了有效途径。基于产出导向法的“驱动-促成-评价”的教学流程设计该学期课程的最终产出目标：在学期末要举行的“传统文化与现代中国”座谈会上，每位学生要轮流登台做演讲人（教师）的译员，完成“口译接龙”的产出活动，其得分将纳入期末总成绩考核体系中。而为了帮助学生达成最终目标，教师将子任务分配到每周的教学活动中，在每周的课堂上安排“促成”环节，将中国传统文化和当代中国发展的状况融入练习材料中，并且在每周安排模拟“口译接龙”的环节，利用十分钟的时间高效检查学生课前对单元主题的译前准备情况以及课后对知识的巩固消化程度。

由于目标明确，学生会有意识得积累中国文化的外译表

达,提升中华文化输出的能力。在此过程中深入了解我国的历史文化、自然风光,感受祖国文化的博大精深和当今经济、社会、交通和科技等各方面的发展进步,极易增强民族自豪感和爱国热情。

4 结语

笔者在所授口译课程中所开展的课程思政实践和探索还处于初步阶段。如何将学生实际需求与课程思政理念构建成一个有机互补的整体,培养国家所需的专业强、有担当的外语人才和社会主义接班人对于教师的专业能力和素养提出了更高的要求。此次课程改革作为山西大学英语专业本科口译课程思政路径的初步探索,还需要不断完善,继续摸索并实践,切实在口译课程思政建设方面贡献出一份力。

[参考文献]

[1]姜锋,李岩松.“立德树人”目标下外语教育的新定位与全球治理人才培养模式创新[J].外语电化教学,2020(06):27-31.

[2]刘晓露.思政教学元素融入口译课程的探索——以单元“听辨英语口语”为例[J].长沙大学学报,2020,34(04):147

-149.

[3]崔洁.“课程思政”视阈下口译教学提升文化自信与文化自信的路径研究[J].绍兴文理学院学报(教育版),2021,41(02):48-53.

[4]程鑫颐.课程思政理念下英语专业口译课堂教学改革——以西安翻译学院为例[J].陕西教育(高教),2021(09):8-9.

[5]陈洁.英语专业口译课程思政的探索与实践——以汕头大学为例[J].汕头大学学报(人文社会科学版),2022,38(02):46-53+95.

[6]张敬源,王娜.基于价值塑造的外语课程思政教学设计——以《新时代明德大学英语综合教程2》为例[J].中国外语,2021(2):33-38.

作者简介:

王佩玉(1987.8-),女,汉,山西大同人,硕士,山西大学外国语学院讲师,主要研究方向为口译教学。

基金项目:

2023年度山西大学本科教育教学改革项目“课程思政视域下的英语专业口译课程改革”